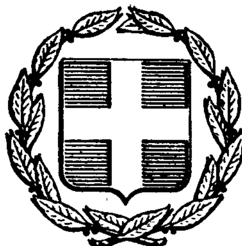


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 11 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
3

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 520

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφέντος Πέμπτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφὲν Πέμπτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

CINQUIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Comité Mixte prévu à l'article VII de l'Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à Athènes du 10 au 15 mars 1976.

Les deux Délégations sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir du 1er Janvier 1976 et jusqu'au 31 décembre 1976 les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront, entre autres et dans le cadre de contingents mentionnés dans les listes ci-après.

A. LISTE DES EXPORTATIONS YOUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 $ USA
I. Produits agricoles et d'elevage, dont :		
Viande de boeuf	12.000	
Boeufs vivants	1.000	
Viande de porc	2.000	
Viande d'agneau	500	
Agneaux vivants	500	
Bétail d'élevage *		500
Conserves de viande et charcuterie		2.000
Fromage (sauf blanc et «Kackaval»)		500
Autres produits agricoles		1.500
Marchandises		
II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont :		
Bois et produits de bois		6.500
Maisons préfabriquées		P.M.
Produits de l'industrie du papier (y compris papier journal)		10.000

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagnée des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

III. Machines, véhicules et divers produits industriels, dont : 30.000
— Equipement; machines pour l'industrie, machines pour les travaux du génie civil, machines - outils.
— Machines agricoles, tracteurs etc.
— Transformateurs d'une puissance supérieure à 1600 KWH, machines génératrices d'une quissance supérieure à 20 KWH, électromoteurs d'une puissance supérieure à 500 CV, moteurs diesel et semi - diesel d'une quissance supérieure à 50 CV.
— Appareils électriques à haute tension
— Equipement pour transmission d'énergie électrique à longue distance
— Matériel de télécommunication
— Vehicules : automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres
— Matériel électrique : appareils électriques de ménage, microelectromoteurs, cables et autres
— Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux
— Matériel roulant (locomotives, wagons, rails, aiguillages) P.M.
— Produits sidérurgiques laminés (y compris 10.000 ton. de tôles épaisses) 3.500

IV. Métaux (zinc. plomb etc.) 10.000

V. Produits chimiques et pharmaceutiques 4.000

VI. Tissus
— Tissus de coton 500
— Autres tissus et articles textiles (y compris vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtemets en tissus et tricotage) 400
— Fibres synhétiques, acryliques et artificielles 3.000 P.A.

VII. Articles en céramique et en porcelaine articles sanitaires etc. 250

VIII. Autres produits industriels 3.000

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000$ USA	
I. Produits agricoles et d' élevage, dont :			
— Coton	8.000		
— Déchets de coton et linters	2 000		
— Peaux brutes de menu bétail		2.500	
— Peaux picklées		500	
— Agrumes		3.500	
— Raisins secs et figues sèches		1.500	
— Olives		750	P.A.
— Huile d' ol ves			P.M.
— Poissons frais, congelés etc.			P.M.
— Boisson alcooliques		200	
— Autres produits agricoles		1 500	
II. Minerais			
— Minerais de chrome	10.000		
— Minerais de manganèse	10.000		
— Caolin	6.000		
— Amiante	1.000		
— Concentrés de minerai de zinc	P.M.		
III. Produits industriels			
a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :			
— Tôles de fer, y compris tôles décapées et autres produits en fer, en acier et en fonte		40.000	
— Tôles en fer blanc		15.000	
b) Metériel électrique : appareils électriques de menage, réfrigérateurs, piles sèches, cables etc.			1.500
c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l' usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc.)			1.500
d) Colophane		P.M.	
e) Ciment et clinker		P.M.	
f) Camions légers agricoles			P.M.
g) Pneux et chambres à air			1.500
h) Tubes de polivinilium			250
i) Autres produits en matière plastique			400
j) Matériel d' isolation, plaques, tubes et tuyaux en amiante - ciment			400
k) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtements en tissus et tricotage rideaux, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)			3.300
l Produits de cuir (chaussures etc.)			500
m) Produits chimiques et pharmaceutiques			1.500
n) Produits de l' industrie alimentaire (jus de fruits naturels et concentrés etc.)			1.500
o) Polystyrène			P.M.
p) Souffre en poudre		P.M.	
q) Articles en céramique et en porcelaine articles sanitaires etc.			1.500
r) Produits petrolier raffinés			P.M.
s) Autes produits industriels y compris machines agricoles			4.000

Article 2.

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au délà de celles indiquées.

Article 3.

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation

intérieure du pays importateur, à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4.

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, entré en vigueur le 16 décembre 1971, sera appliqué provisoirement, avec effet rétroactif à partir du 1er Janvier 1976 et entrera en vigueur après son approbation par les Gouvernements respectifs.

Fait à Athènes le 15 mars 1976 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
ATHANASE ANDREOPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
ALEKSANDAR DRLJACA

ΠΕΜΠΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 28 Σεπτεμβρίου 1966, συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 10ης μέχρι τῆς 15ης Μαρτίου 1976.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1976 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐνεργοῦνται, μεταξὺ ἄλλων καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀναφερομένων ποσοστώσεων εἰς τοὺς κάτωθι πίνακας.

Α. ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 $ ΗΠΑ
I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :		
Κρέας βόειον	12.000	
Βόες ζῶντες	1.000	
Κρέας χοίρειον	2.000	
Κρέας πρόβειον	500	
Ἀμνοὶ ζῶντες	500	
Ζῶα πρὸς ἐκτροφὴν*		500
Κονσέρβαι κρέατος καὶ ἀλλαντικὰ		2.000
Τυρὸς (πλὴν λευκοῦ καὶ «κασερίου»)		500
Ἕτερα ἀγροτικὰ προϊόντα		1.500
II. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου, ἐξ ὧν :		
Ξυλεία καὶ προϊόντα ξύλου		6.500
Προκατασκευασμέναι οἰκίαι		P.M.
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου (συμπεριλαμβανομένου δημοσιογραφικοῦ χάρτου)		10.000
III. Μηχαναί, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :		30.000
Ἐξοπλισμός· μηχαναὶ βιομηχανίας, μηχανήματα ἔργων πολιτικοῦ μηχανικοῦ, ἐργαλειομηχαναί, Γεωργικαὶ μηχαναί, ἑλκυστῆρες κ.λπ.		
Μετασχηματισταὶ ἰσχύος ἀνωτέρας τῶν 1600 KWH, γεννήτριαι μηχαναὶ ἰσχύος ἀνωτέρας τῶν 20 KWH, ἠλεκτροκινητῆρες ἰσχύος ἀνωτέρας τῶν 500 HP, πετρελαιοκινητῆρες DIESEL καὶ SEMI - DIESEL ἰσχύος ἀνωτέρας τῶν 50 HP		
Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ ὑψηλῆς τάσεως		
Ἐξοπλισμὸς διὰ μεταφορὰν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας εἰς μακρὰν ἀπόστασιν		
Ὑλικὸν Τηλεπικοινωνιῶν		
Ὀχήματα : αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγὰ αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέτται καὶ λοιπὰ		
Ἠλεκτρολογικὸν ὑλικόν: οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, μικροηλεκτροκινητῆρες, καλώδια καὶ λοιπὰ		
Διάφορα προϊόντα καὶ εἴδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἐκ λοιπῶν μετάλλων		
Τροχαῖον ὑλικὸν (σιδηροδρομικαὶ μηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαί, διακλαδώσεις ἀλλαγῆς γραμμῶν)		P.M.
Σιδηρουργικὰ προϊόντα ἐξελάσεως (συμπεριλαμβανομένων 10.000 τόν. παχέων σιδηροφύλλων)		3.500
IV. Μέταλλα (ψευδάργυρος, μόλυβδος κ.λπ.)		10.000
V. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		4.000
VI. Ὑφάσματα		
Βαμβακερὰ ὑφάσματα		500
Ἕτερα ὑφάσματα καὶ κλωστοϋφαντουργικὰ προϊόντα (περιλαμβανομένων ἐνδυμάτων καὶ λοιπῶν ἑτοίμων ἐξαρτημάτων ἐνδύσεως ἐξ ὑφάσματος καὶ πλεκτῶν)		400
Συνθετικαί, ἀκρυλικαὶ καὶ τεχνικαὶ ἶνες		3.000 P.A.
VII. Κεραμικὰ εἴδη καὶ ἐκ πορσελάνης, εἴδη ὑγιεινῆς κ.λπ.		250
VIII. Λοιπὰ βιομηχανικὰ προϊόντα		3.000

* Ἡ εἰσαγωγὴ θὰ πραγματοποιῆται ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ κτήνη θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν ἐγγυουμένων τὴν γενετικὴν γενεὰν (PEDIGREE).

Β. ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 $ ΗΠΑ
I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :		
Βάμβαξ	8.000	
Ἀπορρίμματα βάμβακος καὶ LINTERS	2.000	
Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων		2.500

Ἐμπορεύματα :	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 $ ΗΠΑ
Δέρματα πικλὲ		500
Ἑσπεριδοειδῆ		3.500
Σταφίδες καὶ σῦκα ξηρὰ		1.500
Ἐλαῖαι		750 Ρ.Α.
Ἐλαιόλαδον		Ρ.Μ.
Ἰχθύες νωποί, ἐψυγμένοι κ.λπ.		Ρ.Μ.
Οἰνοπνευματώδη ποτὰ		200
Λοιπὰ γεωργικὰ προϊόντα		1.500
II. Μεταλλεύματα		
Μεταλλεύματα χρωμίου	10.000	
Μεταλλεύματα μαγγανίου	10.000	
Καολίνης	6.000	
Ἀμίαντος	1.000	
Συμπυκνώματα μεταλλεύματος ψευδαργύρου	Ρ.Μ.	
III. Βιομηχανικὰ προϊόντα :		
α) Σιδηρουργικὰ προϊόντα ἐξελάσεως καὶ ἑλκυστά, ἐξ ὧν :		
Σιδηρόφυλλα, περιλαμβανομένων τῶν σφυρηλάτων φύλλων καὶ λοιπῶν προϊόντων ἐκ σιδήρου, ἐκ χάλυβος, ἐκ χυτοσιδήρου	40.000	
Φύλλα λευκοσιδηρᾶ	15.000	
β) Ἠλεκτρολογικὸν ὑλικόν : οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, ψυγεῖα, στῆλαι ξηραί, καλώδια κ.λπ.		1.500
γ) Διάφορα προϊόντα ἐκ μετάλλου (ξυριστικαὶ λεπίδες, εἴδη μαχαιροποιΐας, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, θερμάστραι, γκαζιέραι πετρελαίου, εἴδη κρουνοποιΐας κ.λπ.)		1.500
δ) Κολοφώνιον	Ρ.Μ.	
ε) Τσιμέντον καὶ (Clinker)	Ρ.Μ.	
στ) Ἐλαφρὰ ἀγροτικὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα		Ρ.Μ.
ζ) Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι		1.500
η) Σωλῆνες ἐκ πολυβινυλίου		250
θ) Λοιπὰ προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης		400
ι) Ὑλικὸν μονώσεως, πλάκες, αὐλοὶ καὶ σωλῆνες ἐξ ἀμιαντοτσιμέντου		400
κ) Κλωστοϋφαντουργικὰ (νήματα ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου, βαμβακερὰ καὶ μάλλινα ὑφάσματα, ἐνδύματα καὶ λοιπὰ ἕτοιμα ἐξαρτήματα ἐνδύσεως ἐξ ὑφάσματος καὶ πλεκτῶν, παραπετάσματα, συνθετικὰ ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐλαστικὰ κ.λπ.)		3.300
λ) Προϊόντα ἐκ δέρματος (ὑποδήματα κ.λπ.)		500
μ) Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		1.500
ν) Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων (χυμοὶ φρούτων φυσικοὶ καὶ συμπεπυκνωμένοι κ.λπ.)		1.500
ξ) Πολυστερίνη		Ρ.Μ.
ο) Θεῖον εἰς κόνιν	Ρ.Μ.	
π) Εἴδη ἐκ κεραμικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης εἴδη ὑγιεινῆς κ.λπ.		1.500
ρ) Διυλισμένα προϊόντα πετρελαίου		Ρ.Μ.
σ) Λοιπὰ βιομηχανικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τῶν γεωργικῶν μηχανῶν		4.000

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων εἰς τοὺς πίνακας Α καὶ Β εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἀπαιτεῖται ἄδεια συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύι νομοθεσίαν εἰς τὴν ἀντίστοιχον χώραν καὶ τοὐλάχιστον μέχρι τῆς ἀναφερομένης ποσότητος ἢ ἀξίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι οἱ πίνακες δὲν εἶναι περιοριστικοὶ εἰς τρόπον ὥστε καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα νὰ εἶναι δυνατὸν νὰ γίνουν ἀντικείμενον ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ποσότητες ἢ ἀξίαι πέραν τῶν ἀναφερομένων τοιούτων.

Ἄρθρον 3.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι τὰ εἰσαγόμενα ἐμπορεύματα εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ συνεφώνουν ἄλλως.

Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28 Σεπτεμβρίου 1966, τεθείσης ἐν ἰσχύι τὴν 16 Δεκεμβρίου 1971, θέλει ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν αὐτῆς ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαρτίου 1976 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Ὑπογραφή : ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
Ὑπογραφή : ALEKSANDAR DRLJACA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.
Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 521

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αθήναις ὑπογραφείσης τὴν 8ην 'Απριλίου 1976 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας ἀφορώσης εἰς τὴν 'Επιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 8ην 'Απριλίου 1976 ὑπογραφεῖσα Σύμβασις μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας ἀφορῶσα εἰς τὴν 'Επιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν συνεργασίαν τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta concerning Scientific and technical Co-operation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta, in their firm desire to intensify the friendly relations existing between the two states and their peoples through closer co-operation in the Scientific and Technical fields, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall afford to each other, to the extent that their legislation and their resources permit, such facilities as may be necessary and possible for the promotion of co-operation in the scientific and technical fields.

Article 2

In order to achieve the aims of this Agreement the Contracting Parties shall in particular facilitate;

(a) the provision of scientific, technical and medical personnel;

(b) the exchange of scientific and technical information;

(c) consultations between, and the provision of, experts of the two countries;

(d) the award of scholarships in universities and scientific institutions, and for specialisation in industrial enterprises;

(e) the technical training of specialists in institutions or industrial establishments;

(f) the organisation of lectures and courses of a scientific and technical nature;

(g) surveys, studies and pilot projects of an economic and social nature, of importance to the development of one country, by firms, institutes or experts of the other.

Article 3

On the basis and within the framework of this agreement arrangements shall be concluded regarding individual projects between the respective organisations of the two countries.

Article 4

Each Contracting Party shall grant to the personnel provided by the other on the basis of the preceeding articles such facilities and exemptions as are allowetd by its legislation and as are agreed between the two Parties.

Article 5

A Mixed Commission shall be established to make possible by reciprocal and periodic consultations, the attainment of the general objectives of the agreement and to plan specific work programmes as well as to supervise the execution of this agreement.

Article 6

The Commission shall meet as necessary, but not less than once every two years, alternatively in Greece and in Malta. The first meeting shall be held wihin. two months of the entry into force of this Agreement

Article 7

The Commission shall be composed of an equal number of members appointed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta. The Commission may avail. itself of the advice of experts. The meetings of the Commission shall be chaired by the member so designated by the host Government.

Article 8

The Commission shall establish the procedures and methods for its functioning.

Article 9

This Agreement shall be ratified in the shortests possible time and shall become operative at the time of the exchange of the instruments of ratification.

Article 10

This Agreement shall be for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties after having given six month's notice.

Done in Athens this 8th day of April one thousand nine hundred and seventy six, in two originals in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic

For the Government of the
Republic of Malta

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατία: τῆς Μάλτας, διαπνεόμεναι ὑπὸ ἐντόνου ἐπιθυμίας συσφίγξεως τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν καὶ τῶν λαῶν τούτων διὰ στενωτέρας συνεργασίας εἰς τὸν 'Επιστημονικὸν καὶ Τεχνικὸν τομέα, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

"Αρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἀλλήλοις, μέχρι τοῦ ἐπιτρεπομένου ὑπὸ τῆς νομοθεσίας καὶ τῶν πόρων των ορίου, τυχὸν ἀναγκαίας καὶ δυνατὰς διευκολύνσεις διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα συνεργασίας.

"Αρθρον 2.

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν ἰδιαιτέρως :

(α) τὴν χορήγησιν ἐπιστημονικοῦ, τεχνικοῦ καὶ ἰατρικοῦ προσωπικοῦ·

(β) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν·

(γ γνωμοδοτήσεις μεταξὺ ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν μετάκλησιν τοιούτων·

(δ) τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν εἰς Πανεπιστήμια καὶ ἐπιστημονικὰ ἱδρύματα ὡς καὶ τοιούτων πρὸς εἰδίκευσιν εἰς βιομηχανικὰς ἐπιχειρήσεις·

(ε) τὴν τεχνικὴν ἐπιμόρφωσιν εἰδικῶν εἰς ἱδρύματα ἢ βιομηχανικὰ κέντρα·

στ) τὴν ὀργάνωσιν διαλέξεων καὶ μαθημάτων ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς φύσεως·

(ζ) ἐρεύνας, μελέτας καὶ κατευθυντήρια προγράμματα οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς φύσεως, ἅτινα ἔχουν σημασίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μιᾶς χώρας, ἐκπονηθέντα ὑπὸ ἐπιχειρήσεων, ἱδρυμάτων ἢ ἐμπειρογνωμόνων τῆς ἄλλης χώρας.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου ταύτης, θὰ συναφθοῦν συμφωνίαι ἐν σχέσει πρὸς μεμονωμένα προγράμματα μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εἰς τὸ παρεχόμενον ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους προσωπικόν, βάσει τῶν προηγουμένων ἄρθρων, διευκολύνσεις καὶ ἀπαλλαγὰς ὡς ἐπιτρέπονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας του καὶ κατὰ τὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Θὰ συσταθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως, δι ἀμοιβαίων καὶ περιοδικῶν γνωμοδοτήσεων, τῶν γενικῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐκπονήσεως εἰδικῶν προγραμμάτων ἐργασίας, ὡς καὶ ἐποπτείας ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ, ἐφ' ὅσον ὑπάρχει ἀνάγκη, τοὐλάχιστον ἅπαξ ἀνὰ διετίαν, ἐναλλὰξ εἰς Ἑλλάδα καὶ Μάλταν. Ἡ πρώτη συνεδρίασις θὰ λάβῃ χώραν ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀποτελῆται ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν, διοριζομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ κάμῃ χρῆσιν τῆς συμβουλῆς ἐμπειρογνωμόνων. Τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ προεδρεύῃ τὸ μέλος, τὸ ὁποῖον θὰ ὁρίζηται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὴν χώραν τῆς ὁποίας πραγματοποιεῖται ἡ συνεδρίασις.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίσῃ τὰς διαδικασίας καὶ τὰς μεθόδους διὰ τὴν λειτουργίαν της.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ ἐντὸς τοῦ συντομωτέρου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος καὶ θὰ τεθῇ εἰς λειτουργίαν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπισήμων ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ εἶναι πενταετοῦς διαρκείας, δυναμένη ἐν τούτοις ὅπως ἀνανεωθῇ διὰ σιωπηρᾶς συμφωνίας. Ἡ Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑφ' οἱουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ προειδοποίησιν ἓξ μηνῶν.

Τὸ παρὸν συνετάγη ἐν Ἀθήναις σήμερον, 8ην Ἀπριλίου τοῦ ἔτους χίλια ἐννεακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(Ὑπογραφὴ)
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Δ ὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας
(Ὑπογραφὴ)
DOM MINTOFF

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 523

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφίσαντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. Συμφωνία οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

On Economic, cultural and technical cooperation between the government of the Hellenic Republic and the government of the Syrian Arab Republic.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit ;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, cultural and technical cooperation;

have agreed as follows ;

Article 1.

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2.

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3.

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries, through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4.

Both Contracting Patries shall promote the granting of production licences, royalties and patents by the concerned organizations and enterprises of both countries.

Article 5.

On the basis of this agreement, the Contracting Patries shall conclude, whenever necessary, specific argeements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 6.

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 7.

The Contracting Patries agree to establish a joint ministerial commission for economic and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Damascus alternately. The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 8.

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate the agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 5, unless otherwise expressed in the declaration of intension to terminate the present agreement.

Article 9.

This agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Damascus on the 8th of February 1976 in duplicate in the english language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
IOANNIS GEORGAKIS	Dr. MOHAMAD AL IMADY

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Πολιτιστικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τὰς ἤδη ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἔτι περαιτέρω ἐνίσχυσιν καὶ προαγωγὴν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος,

Ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη, τὰ δυνάμενα νὰ προκύψουν διὰ τὰς δύο χώρας, ἐκ μιᾶς στενωτέρας οἰκονομικῆς, πολιτιστικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ προάγουν τὴν οἰκονομικήν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοιούτους τομεῖς, οἵτινες θὰ συνέβαλον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Οἰκονομικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύψῃ γενικῶς τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Ἐπικοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυτιλίαν, τὴν Ναυπήγησιν, τὴν Ἁλιείαν καὶ οἱονδήποτε ἄλλον τομέα συμφωνηθησόμενον μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων ὡς καὶ τῶν συγκριτικῶν δυνατοτήτων ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν εἰδικῶν καθὼς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προάγουν τὴν χορήγησιν ἀδειῶν κατασκευῆς, ἀντιπαροχῶν (ROYALTIES) καὶ ἀδειῶν εὑρεσιτεχνίας ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάπτουν ὁποτεδήποτε τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον, εἰδικὰς συμφωνίας, σχετιζομένας μὲ τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καθὼς ἐπίσης καὶ εἰδικὰ σχέδια συμφωνηθησόμενα ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικήν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν σωματείων) τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο Χώρας.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ συστήσουν Διυπουργικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Οἰκονομικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεργασίαν ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τῆς θέσεως ἐν λειτουργίᾳ τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς πολιτιστικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται τακτικῶς καὶ ὡς ἤθελε συμφωνηθῆ εἰς Ἀθήνας καὶ Δαμασκόν, ἐκ περιτροπῆς.

Ἡ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἱανδήποτε Ὑποεπιτροπὴν θεωρήσῃ ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐπιτέλεσιν τοῦ ἔργου της.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύι. Ἐπὶ τῇ λήξει τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχύς της θὰ παραταθῇ αὐτομάτως διὰ περαιτέρω πενταετεῖς περιόδους ἐκτὸς ἐὰν ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δηλώσῃ γραπτῶς τὴν πρόθεσιν τοῦ τερματισμοῦ τῆς συμφωνίας ταύτης ἕν ἔτος πρὸ τῆς ἐκπνεύσεώς της.

Ἡ λῆξις τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζεται αὐτομάτως εἰς τὰς εἰδικὰς συμφωνίας τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5, πλὴν ἐναντίας προβλέψεως εἰς τὴν δήλωσιν τῆς προθέσεως τερματισμοῦ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Δρ. ΜΟΧΑΜΑΝΤ ΑΛ ΙΜΑΝΤΙ

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 αὐτῆς προβλεπομένης Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ